

**WET van,
houdende goedkeuring van de Overeenkomst
inzake Handel en Economische Samenwerking
tussen de Republiek Suriname en de Republiek
Turkije**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de op 7 maart 2013 te Ankara, Turkije getekende "Overeenkomst inzake Handel en Economische Samenwerking tussen de Republiek Suriname en de Republiek Turkije" aan de goedkeuring van de Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname bij wet moet worden verleend.

Heeft de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée, bekrachtigd de onderstaande wet.

Artikel 1

De op 7 maart 2013 getekende "Overeenkomst inzake Handel en Economische Samenwerking, tussen de Republiek Suriname en de Republiek Turkije" wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. De Ministers van Buitenlandse Zaken en Handel en Industrie zijn belast met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Paramaribo, 2016

DESIRÈ D. BOUTERSE

WET van.....,
houdende goedkeuring van de Overeenkomst
inzake Handel en Economische Samenwerking
tussen de Republiek Suriname en de Republiek
Turkije

MEMORIE VAN TOELICHTING

De "Overeenkomst inzake Handel en Economische Samenwerking tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Turkije", welke op 7 maart 2013 is getekend, heeft tot doel de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Republiek Suriname en de Republiek Turkije te verstevigen, alsmede de samenwerking tussen deze twee landen te verbeteren.

In dit kader wordt er gestreefd naar het aanmoedigen van samenwerking op de volgende gebieden:

1. Wederzijdse investeringen;
2. Energie en minerale hulpbronnen;
3. Ontwikkeling van landbouw en veeteelt;
4. Onderwijs en gezondheid;
5. Wetenschap en technologie en
6. Toerisme

Hierbij zullen partijen hun respectieve bedrijfsleven en organisaties zoveel mogelijk stimuleren om deel te nemen aan tentoonstellingen, beurzen en andere promotie activiteiten, alsook het bevorderen van de uitwisseling van handelsmissies.

De uitvoering van overeengekomen projecten zal middels contracten of overeenkomsten gerealiseerd worden, welke ondertekend zullen worden tussen de betrokken ondernemingen, organisaties of publieke instellingen van de twee landen.

Daarnaast zal vrijstelling worden verleend van douanerechten voor goederen en apparatuur die tijdelijk worden ingevoerd voor gebruik in handelsevenementen zoals beurzen, tentoonstellingen, missies en seminars, indien deze niet voor commerciële doeleinden zullen worden gebruikt en opnieuw zullen worden uitgevoerd na de beurs.

Een gezamenlijk Surinaams-Turks Gemengde Economische Commissie op ministerieel niveau zal ingesteld worden voor het bevorderen en faciliteren van de handel en economische samenwerking tussen de twee landen.

Deze commissie zal als taak hebben toezicht te houden op de naleving van deze Overeenkomst en noodzakelijke aanbevelingen te doen, met het doel de handel te bevorderen en te ontwikkelen en eventuele knelpunten aanpakken.

Ook zal de uitwisseling van informatie gefaciliteerd en bespoedigd worden in het bijzonder ten aanzien van respectieve wettelijke regelingen en economische programma's. Dit met de bedoeling het verbeteren en diversifiëren van de bilaterale handel en economische samenwerking tussen de twee landen.

Geschillen tussen partijen ten aanzien van de interpretatie of implementatie van de Overeenkomst zullen vriendschappelijk opgelost worden middels vriendschappelijke consultaties en onderhandelingen tussen de Partijen.

Het onderhavig wetsontwerp is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo, de

2016

DESIRÉ D. BOUTERSE



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

Preamble

The Governments of the Republic of Suriname and the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties) on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations that are in force to promote trade and economic cooperation between the two countries.

The Parties shall establish programs of commercial promotion to facilitate activities from official or private commercial missions, organization of fairs and exhibitions, continuous exchange of information and market studies.

Both sides shall also encourage cooperation in the following fields:

- a) Mutual Investment
- b) Energy and Mineral Resources
- c) Agriculture and Livestock Development
- d) Education and Health
- e) Science and Technology
- f) Tourism

ARTICLE II MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)

The Parties in conformity with the GATT/WTO obligations shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III TRADE FACILITATION

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

**ARTICLE V
TEMPORARY IMPORTATION**

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction and will be re-exported after exhibition.

**ARTICLE VI
DISSEMINATION OF INFORMATION**

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

**ARTICLE VII
JOINT ECONOMIC COMMISSION**

The Parties decided to establish Turkish-Surinamese Joint Economic Commission at a ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Joint Economic Commission shall meet upon the requests of either Party, alternately in Ankara and Paramaribo.

**ARTICLE VIII
COMPLIANCE WITH LEGISLATION**

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties and their respective laws and regulations.

ARTICLE IX DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE X AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article XI.

ARTICLE XI ENTRY INTO FORCE

Effectiveness of the Agreement

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

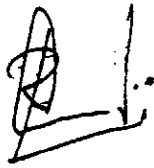
Termination of the Agreement

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed according to the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in respect of the present Agreement.

Done and signed *Ankara* on *7th* of March, 2013 in Dutch, Turkish and English languages, each being equally authentic. However, in case of conflict of interpretation between the three versions, the English version shall apply.

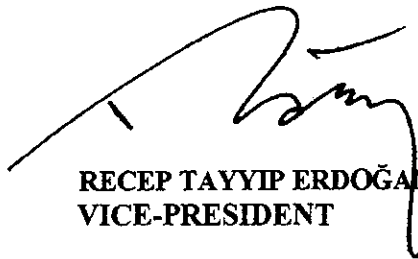
The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME**



**ROBERT L.A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKIJE**



**RECEP TAYYIP ERDOĞAN
VICE-PRESIDENT**



**OVEREENKOMST INZAKE HANDEL EN ECONOMISCHE SAMENWERKING
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE**

Preambule

De Regeringen van de Republiek Suriname en de Republiek Turkije (hierna te noemen "de Partijen") op grond van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Wensende de vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de samenwerking tussen de twee landen te verbeteren,

Erkennende dat de twee landen lid zijn van de Wereldhandelsorganisatie en

Overwegende hun gemeenschappelijk belang bij het bevorderen van handel en economische samenwerking op basis van wederzijds voordeel,

Zijn als volgt overeengekomen:

**ARTIKEL 1
HANDEL EN ECONOMISCHE SAMENWERKING**

De Partijen zullen alle toepasselijke maatregelen treffen binnen het raamwerk van hun respectieve van kracht zijnde wet- en regelgeving teneinde de handel en economische samenwerking te bevorderen tussen de twee landen.

De Partijen zullen programma's vaststellen met betrekking tot de commerciële bevordering om activiteiten te vergemakkelijken voor officiële of private commerciële missies, het organiseren van beurzen en tentoonstellingen, voortdurende uitwisseling van informatie en marktonderzoek.

Beide zijden zullen tevens de samenwerking aanmoedigen op de volgende gebieden:

- a) Wederzijdse Investeringsen
- b) Energie en Minerale hulpbronnen
- c) Ontwikkeling van Landbouw en Veeteelt
- d) Onderwijs en Gezondheid
- e) Wetenschap en Technologie
- f) Toerisme

ARTIKEL II MEEST BEGUNSTIGDE BEHANDELING

De Partijen zullen in overeenstemming met de GATT/ WTO -verplichtingen, elkaar de meest begunstigde behandeling van een staat toekennen met betrekking tot de douanerechten en andere kosten in verband met de in- en uitvoer van goederen tussen de twee landen.

Het bepaalde in dit artikel zal niet van toepassing zijn op bestaande of toekomstige privileges en voordelen toegekend aan derde landen binnen het raamwerk van vrijhandelszones, douane-unie, andere regionale overeenkomsten en speciale regelingen met ontwikkelingslanden en de grensoverschrijdende handel.

ARTIKEL III HANDELSFACILITERING

De Partijen zullen hun respectieve ondernemingen en organisaties zoveel mogelijk stimuleren om deel te nemen aan tentoonstellingen, beurzen en andere promotie activiteiten, evenals het bevorderen van de uitwisseling van handelsdelegaties en vertegenwoordigers van het bedrijfsleven.

Elke Partij zal, voor zover mogelijk, de organisatie van nationale tentoonstellingen van de andere Partij op zijn grondgebied faciliteren.

De uitvoering van de overeengekomen projecten met betrekking tot de economische en commerciële samenwerking binnen het raamwerk van deze Overeenkomst zal worden gerealiseerd op basis van contracten of overeenkomsten die ondertekend worden tussen de betrokken ondernemingen, organisaties of publieke instellingen van de twee landen.

ARTIKEL IV WIJZE VAN BETALING

Alle betalingen voor goederen en diensten zullen worden uitgewisseld tussen de twee landen in vrij inwisselbare valuta, overeenkomstig de deviezenwetten en regelgevingen die van kracht zijn in elk respectief land.

ARTIKEL V TIJDELIJKE INVOER

De Partijen komen overeen om, in overeenstemming met hun nationale wetgeving die van kracht is, vrijstelling te verlenen van douanerechten van goederen en apparatuur die tijdelijk worden ingevoerd voor gebruik in de handelsbevorderende evenementen zoals beurzen, tentoonstellingen, missies en seminars, mits deze goederen en apparatuur niet onderworpen zijn aan commerciële transactie en opnieuw zullen worden uitgevoerd na de beurs.

ARTIKEL VI VERSPREIDING VAN INFORMATIE

De Partijen komen, met het oog op het verbeteren en het diversifiëren van de bilaterale handel en economische samenwerking tussen de twee landen, overeen de uitwisseling van informatie te faciliteren en te bespoedigen in het bijzonder met betrekking tot hun respectieve wettelijke regelingen en economische programma's, de contacten tussen hun bedrijven en organisaties die betrokken zijn bij de handel en economische samenwerking aan te moedigen.

ARTIKEL VII GEZAMENLIJKE ECONOMISCHE COMMISSIE

De Partijen besluiten een Gezamenlijke Surinaams-Turks Gemengde Economische Commissie in te stellen op ministerieel niveau voor het bevorderen en vergemakkelijken van de handel- en economische samenwerking tussen de twee landen.

De Commissie zal toezicht houden op de nakoming van deze Overeenkomst en zal de noodzakelijke voorstellen doen met het doel de handel te bevorderen en te ontwikkelen en eventuele problemen die zich kunnen voordoen in dit streven aan te pakken.

De Gemengde Economische Commissie zal bijeen komen op verzoek van één der Partijen, afwisselend in Ankara en Paramaribo.

ARTIKEL VIII OVEREENKOMSTIG DE WETGEVING

Deze Overeenkomst laat de bestaande rechten en verplichtingen van de Partijen onder andere internationale overeenkomsten waar zij partij bij zijn en hun respectieve wetten en regelgevingen onverlet.

ARTIKEL IX BESLECHTING VAN GESCHILLEN

Elk geschil tussen de Partijen met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van de huidige Overeenkomst zal vriendschappelijk opgelost worden zonder onredelijke vertraging, middels vriendschappelijke consultaties en onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL X AMENDEMENTEN

Deze Overeenkomst kan op elk moment met wederzijdse schriftelijke toestemming van de Partijen worden gewijzigd.

De wijzigingen treden in werking overeenkomstig dezelfde wettelijke procedure, zoals aangegeven in artikel XI.

ARTIKEL XI INWERKINGTREDING

Van kracht zijn van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van ontvangst van de laatst schriftelijke kennisgeving waarbij de Partijen elkaar via diplomatieke kanalen in kennis stellen van het voldoen aan hun interne wettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Geldigheid van de Overeenkomst

De huidige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van vijf (5) jaar en zal daarna automatisch worden verlengd voor opéénvolgende periodes van een (1) jaar, tenzij een schriftelijke kennisgeving van beëindiging is gedaan door één der Partijen, zes (6) maanden vóór de expiratie.

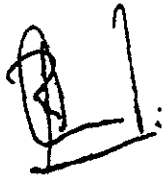
Beëindiging van de Overeenkomst

De beëindiging van deze Overeenkomst zal geen invloed hebben op de activiteiten en projecten die al in uitvoering zijn of uitgevoerd worden overeenkomstig de voorzieningen van een separate protocol, contract of Overeenkomst gesloten met betrekking tot de onderhavige Overeenkomst.

Gedaan te *Parkaraop* 7 *maart* 2013, in de Nederlandse, Turkse en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Echter, in geval van verschil in interpretatie tussen de twee versies zal de Engelse tekst van toepassing zijn.

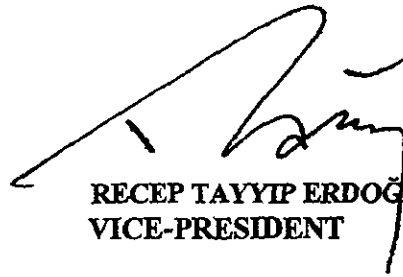
De ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, plaatsen hun handtekening onder deze Overeenkomst.

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK SURINAME**



**ROBERT L.A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT**

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK TURKIJE**



**RECEP TAYYIP ERDOĞAN
VICE-PRESIDENT**